



Armenian Apostolic Church Daily Variables & Readings

Ժ. օր Յիսնակի Պահոց

2021-12-01

Չորեքշաբթի

ԱԿ

Ժ. օր Յիսնակի Պահոց

Ընթերցուած Պօղոս Առաքեալի առաջին թեսաղոնիկեցիներուն ուղղուած նամակէն 2.1-12 (ARWZ)

1 Դուք անձամբ գիտէք, եղբայրներ,
թէ ձեզի տուած մեր այցելութիւնը
ապարդիւն չեղաւ:

2 Այլ, ինչպէս գիտէք, Փիլիպպէի
մէջ խոչտանգուելէ եւ անարգուելէ
ետք՝ Աստուծոյ քաջութիւնը
ունեցանք ձեզի գալու եւ Աստուծոյ
Աւետարանը քարոզելու, հակառակ
այն բուն ընդդիմութեան՝ որուն
հանդիպեցանք:

2021-12-01
Chorekshapti
Ayp Gen
10. or Hisnagi Bahots

Մտերցածք Բոցոս Արակալի արաչին տեսաղոնիցետսինըրոօն օղղուած նամակէն 2.1-12 (ARWZ)

1 Took antzamp kidek,
yeghpayrnér, te tzezi dvadz mer
aytselootyoonü abartyoon cheghav:

2 Ayl, inchbes kidek, Pilibbei mech
khoshdankvele yev anarkvele
yedk' Asdoodzmov kachootyoonü
oonetsank tzezi kaloo yev
Asdoodzo Avedaranü karozeloo,
hagarag ayn poorn ünttimootyan'
voroon hantibetsank:

Day 10 of the Fast of Advent

2021-12-01

Wednesday

Ayp Gen (Mode 2)

Day 10 of the Fast of Nativity/Theophany

A Reading from the First Epistle of Apostle Paul to the Thessalonians 2:1-12 (NKJV)

1 For you yourselves know,
brethren, that our coming to you
was not in vain.

2 But even after we had suffered
before and were spitefully treated
at Philippi, as you know, we were
bold in our God to speak to you the
gospel of God in much conflict.

3 Արդարեւ, ձեզի ուղղուած մեր յորդորը ո՛չ մոլորութեան վրայ հիմնուած էր, ո՛չ ալ աղտոտ եւ նենգ միջոցներու:

4 Այլ խօսեցանք այնպէս՝ ինչպէս Աստուած կ'ուզէ, որովհետեւ Աստուած փորձեց մեզ եւ իր Աւետարանը մեզի վստահեցաւ: Կը խօսինք՝ ո՛չ թէ մարդոց հաճելի ըլլալու համար, այլ՝ Աստուծոյ, որ մեր սրտին խորհուրդները կը քննէ:

5 Ինչպէս լաւ գիտէք, ո՛չ չողոքորթութիւն ըրինք եւ ո՛չ ալ մեր շահը փնտռեցինք: Աստուած վկայ է:

6 Ուեէ մէկէն ալ փառք չփնտռեցինք, ո՛չ ձեզմէ, ո՛չ ալ ուրիշներէն:

7 Իբրեւ Քրիստոսի առաքեալներ՝ կրնայինք ծանրանալ ձեր վրայ, բայց հեղութեամբ վարուեցանք: Ճիշդ ինչպէս մայր մը իր զաւակները կը սնուցանէ,

8 այնպէս ալ մենք գորովանքով վերաբերեցանք ձեզի հետ. եւ ո՛չ միայն Աստուծոյ Աւետարանը ձեզի փոխանցելու պատրաստ էինք, այլ՝ մեր կեանքն ալ տալու, այնքան որ սիրելի եղաք մեզի:

3 Artarev, tzezi ooghghvadz mer hortorü vóch molorootyan vra himnvadz er, vóch al aghdod yev nenk michotsneroo:

4 Ayl khosetsank aynbes' inchbes Asdvadz g'ooze, vorovhedev Asdvadz portzets mez yev ir Avedaranü mezi vsdahetsav: Gü khosink' vóch te martots hajeli üllaloo hamar, ayl' Asdoodzo, vor mer srdin khorhoortnerü gü knne:

5 Inchbes lav kidek, vóch shoghokortootyoon ürink yev vóch al mer shahü pndretsink: Asdvadz vga e:

6 Voyeve megen al park chpndretsink, vóch tzezme, vóch al oorishneren:

7 Iprev Krisdosi arakyalner' grnayink dzanranal tzer vra, payts hezootyamp varvetsank: Jisht inchbes mayr mü ir zavagnerü gü snootsane,

8 aynbes al menk korovankov veraperetsank tzezi hed. yev vóch miayn Asdoodzo Avedaranü tzezi pokhantseloo badrasd eink, ayl' mer gyankn al daloo, aýnkan vor sireli yeghak mezi:

3 For our exhortation did not come from error or uncleanness, nor was it in deceit.

4 But as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, even so we speak, not as pleasing men, but God who tests our hearts.

5 For neither at any time did we use flattering words, as you know, nor a cloak for covetousness—God is witness.

6 Nor did we seek glory from men, either from you or from others, when we might have made demands as apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, just as a nursing mother cherishes her own children.

8 So, affectionately longing for you, we were well pleased to impart to you not only the gospel of God, but also our own lives, because you had become dear to us.

9 Վստահարար կը յիշէք, եղբայրներ, մեր ծանր աշխատանքն ու յոգնութիւնը. թէ ինչպէս մէկ կողմէ գիշերցերեկ կ'աշխատէինք՝ ձեզմէ ոեւէ մէկուն բեռ չըլլալու համար, եւ միւս կողմէ Աստուծոյ Աւետարանը կը քարոզէինք ձեզի:

10 Դուք վկայ էք, վկայ է նաեւ Աստուած, թէ ինչպիսի մաքուր, արդար եւ ուղիղ վարմունք ունեցանք բոլոր հաւատացեալներուդ հանդէպ:

11 Շատ լաւ գիտէք, թէ ճիշդ ինչպէս հայր մը կը վերաբերի իր զաւակներուն հետ՝ այնպէս ձեզմէ իւրաքանչիւրը

12 քաջալերեցինք ու մխիթարեցինք, թախանձագին խնդրելով՝ որ ապրիք այնպիսի կեանք մը, որ վայել ըլլայ Աստուծոյ. անոր՝ որ ձեզ հրաւիրեց իր արքայութեան եւ փառքին: ☸

9 Vsdahapar gŭ hishek, yeghpayrner, mer dzanr ashkhadankn oo hoknootyoonŭ. te in'chbes meg goghme kishertsereg g'ashkhadeink' tzezme voyeve megoon peŕ chŭllaloo hamar, yev myoos goghme Asdoodzo Avedaranŭ gŭ karozeink tzezi:

10 Took vga ek, vga e naye v Asdvadz, te inchbisi' makoor, artar yev ooghich varmoonk oonetsank polor havadatsyalneroot hanteb:

11 Shad lav kidek, te jisht inchbes hayr mŭ gŭ veraperi ir zavagneroon hed' aynbes tzezme yoorakanchyoorŭ

12 kachaleretsink oo mkhitarsetsink, takhantzakin khntrellov' vor abrik aynbisi' gyank mŭ, vor vayel ŭlla Asdoodzo. anor' vor tzez hravirets ir arkayootyan yev parkin: ☸

9 For you remember, brethren, our labor and toil; for laboring night and day, that we might not be a burden to any of you, we preached to you the gospel of God.

10 You are witnesses, and God also, how devoutly and justly and blamelessly we behaved ourselves among you who believe;

11 as you know how we exhorted, and comforted, and charged every one of you, as a father does his own children,

12 that you would walk worthy of God who calls you into His own kingdom and glory. ☸

**Սուրբ Աւետարան Յիսուսի
Քրիստոսի ըստ Ղուկասու 12.41-48
(ARWZ)**

41 Պետրոս ըսաւ.- Տէ՛ր, այս օրինակը մեզի՞ համար ըսիր, թէ բոլորին:

42 Տէրը ըսաւ.- Ո՞վ է հաւատարիմ եւ իմաստուն տնտեսը: Անիկա է, որ տէրը իր ծառաներուն վրայ վերակացու կը կարգէ, որպէսզի ճիշդ ատենին անոնց կերակուրի բաժինը տայ:

43 Երանի՛ այն ծառային, որուն տէրը երբ կու գայ, զինք կը գտնէ իր պաշտօնը լաւապէս կատարած:

44 Իրապէս կ'ըսեմ ձեզի, որ տէրը այդ ծառան իր բոլոր ստացուածքներուն վերակացու պիտի կարգէ:

45 Սակայն եթէ ծառան ինքնիրեն ըսէ՝ «Տէրս կ'ուշանայ գալու», եւ սկսի միւս ծառաներն ու սպասուհիները ծեծել, ուտէ, խմէ եւ զինովնայ,

**Soorp Avedaran Hisoosi Krisdosi
üşd Ghoogasoo 12.41-48 (ARWZ)**

41 Bedros ũsav.- Dér, ays orinagũ mezĩ hamar ũsir, te polorin:

42 Derũ ũsav.- Oŵ e havadarim yev imasdoon dndesũ: Aniga e, vor derũ ir dzařaneroon vra veragatsoo gũ garke, vorbeszi jisht adenin anonts geragoori pajhinũ da:

43 Yeranĩ ayn dzařayin, voroon derũ yerp goo ka, zink gũ kdne ir bashdonũ lavabes gadaradz:

44 Irabes g'ũsem tzezi, vor derũ ayt dzařan ir polor sdatsvadzkneroon veragatsoo bidi garke:

45 Sagayn yete dzařan inkniren ũse՝ «Ders g'ooshana kaloo», yev sgsi myoos dzařanern oo sbasoohinerũ dzedzel, oode, khme yev kinovna,

**The Holy Gospel of Jesus Christ
according to Luke 12:41-48
(NKJV)**

41 Then Peter said to Him, “Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?”

42 And the Lord said, “Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?”

43 “Blessed is that servant whom his master will find so doing when he comes.

44 “Truly, I say to you that he will make him ruler over all that he has.

45 “But if that servant says in his heart, ‘My master is delaying his coming,’ and begins to beat the male and female servants, and to eat and drink and be drunk,

46 յանկարծ իր չակնկալած ատենին
եւ չսպասած ժամուն տէրը պիտի գայ
եւ գայն խստութեամբ պիտի պատժէ
եւ անհաւատներուն կարգին դասէ:

47 Այն ծառան, որ իր տիրոջ կամքը
գիտէ եւ չի պատրաստեր կամ չի
կատարեր անոր ուղածը, շատ
պատիժ կը ստանայ:

48 Իսկ ան որ չի գիտեր տիրոջ
պահանջածը եւ պատիժի արժանի
բաներ կ'ընէ, այդ ծառան նուազ
պատիժ կը ստանայ: Որուն որ շատ
տրուած է՝ շատ պիտի պահանջուի,
իսկ որուն որ աւելի շատ տրուած է՝
շատ աւելի պիտի պահանջուի: ☚

46 hangardz ir chagngaladz adenin
yev chsbasadz jhamoon derū bidi
ka yev zayn khsdootyamp bidi
badjhe yev anhavadneroon garkin
tase:

47 Ayn dzařan, vor ir diroch
gamkū kide yev chi badrasder gam
chi gadarer anor oozadzū, shad
badijh gū sdana:

48 Isg an vor chi kider diroch
bahanchadzū yev badijhi arjhani
paner g'ūne, ayt dzařan nvaz
badijh gū sdana: Voroon vor shad
drvadz e' shad bidi bahanchvi, isg
voroon vor aveli shad drvadz e'
shad aveli bidi bahanchvi: ☚

46 “the master of that servant
will come on a day when he is not
looking for him, and at an hour
when he is not aware, and will cut
him in two and appoint him his
portion with the unbelievers.

47 “And that servant who knew his
master's will, and did not prepare
himself or do according to his will,
shall be beaten with many stripes.

48 “But he who did not know,
yet committed things deserving
of stripes, shall be beaten with
few. For everyone to whom much
is given, from him much will be
required; and to whom much has
been committed, of him they will
ask the more. ☚